



ЕТ "Мария Чанкова"
Преводи Translations

*Долуподписаната Петя Папазова удостоверявам верността на
извършения от мен превод от български език на немски език.
Преводач: Петя Папазова*

Машов



VERTRAG Nr. 38

über die Lieferung von Ersatzteilen für
spezialisierte landwirtschaftliche Technik
und Aufbauten

Heute, am 20.12.2017 wurde in Petleschkovo
/Ort/, zwischen dem „Dobrudzha
Landwirtschaftliches Institut – G.Toshevo“ ID:
000840410, mit Verwaltungssitz und
Geschäftsanschrift: Ort: Gen.Toshevo,
Gemeinde: Gen.Toshevo, Bezirk: Dobrich;
Korrespondenzadresse: Petleschkovo,
Gemeinde: Gen.Toshevo Bezirk: Dobrich;
Tel. 058 603 125, E-mail: office@dai-gt.org,
vertreten durch Doz.Dr.Ing. Iliya Ivanov Iliev –
Direktor, in der Eigenschaft als Auftraggeber,
im Sinne des Art. 5 Abs.2 P.14

Vergabegesetz, nachfolgend
AUFTRAGGEBER genannt, einerseits,
und
Wintersteiger AG, UID ATU23702704,
Verwaltungssitz und Geschäftsanschrift:
Dimmelstrasse 9, 4910 Ried/I., Österreich,
Korrespondenzadresse: ul. G.D.Zografina 1,
6300 Haskovo, Tel. 0888 644 574; +43 7752
919-0, E-mail office@wintersteiger.at;
hlbg.com@gmail.com,
vertreten durch
Mag. Harold Kostka, CFO und DI Christian
Rauscher, CTO,
nachfolgend AUFTRAGNEHMER genannt,
andererseits,

auf Grund Art. 112 Abs.1 und Abs.4 i.V.m.
Art.20 Abs.2 P.2 Vergabegesetz und
Beschluss Nr. 831./04.12.2017/des
Auftraggebers über die Auswahl eines
Auftragnehmers eines öffentlichen Auftrags
mit dem Gegenstand "Lieferung von Reifen
und Batterien für Kraftfahrzeuge und
Agrartechnik und Ersatzteilen
für spezialisierte landwirtschaftliche
Technik in getrennten Losen",

wurde folgender Vertrag über Vergabe des
öffentlichen Auftrags "Lieferung
von Ersatzteilen für spezialisierte
landwirtschaftliche Technik" abgeschlossen:

I. VERTRAGSGEGENSTAND

Artikel 1. Der AUFTRAGGEBER erteilt einen
Auftrag, und der AUFTRAGNEHMER nimmt
den Auftrag gegen Entgelt an, innerhalb der
in diesem Vertrag festgesetzten Frist,
Ersatzteile für die folgende spezialisierte
landwirtschaftliche Technik und Aufbauten
zu liefern:

ДОГОВОР № 38

За доставка на резервни части за
специализирана селскостопанска техника и
прикачен инвентар

Днес, 20.12.2017 г., в с. Петлешково, между:
„Добруджански земеделски институт – гр. Г.
Тошево“; ЕИК: 000840410; със седалище и
адрес на управление: гр. Ген. Тошево, общ.
Ген. Тошево, обл. Добрич; адрес за
кореспонденция: с. Петлешково, общ. Ген.
Тошево, обл. Добрич; тел. за контакт: 058 603
125; e-mail: office@dai-gt.org, представлявано
от доц. д-р инж. Илия Иванов Илиев –
директор, в качеството му на Възложител, по
смисъла на чл.5, ал.2, т.14 от ЗОП, наричан
по-долу за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една
страна,
и

Wintersteiger AG, ЕИК: ATU23702704, със
седалище и адрес на управление:
Димелщрасе 9, 4910 Рийд/ Инкрайс, Австрия;
адрес за кореспонденция: 6300 Хасково, ул.
З.Д.Зографица №1; тел. за контакт: 0888
644 574; +43 7752 919-0, E-mail:
office@wintersteiger.at; hlbq.com@gmail.com,

представлявано от Магистър Харолд Костка,
на длъжност Главен финансов директор и
Инж. Кристиан Раушер, Главен технически
директор, наричано по-долу за краткост
ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

наоснованиечл. 112, ал.1 и ал. 4, във връзка с
чл. 20, ал. 2, т.2

отЗаконазаобщественитепоръчки и Решение
№ 831./04.12.2017на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за
определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на
общественапоръчка с предмет:
„Доставкананагуми и акумулаториза МПС и
ССТ, и резервничастизаспециализирана ССТ,
пообособенипозиции“,

сесключитозидоговор(„Договора/
Договорът“))
завъзлагананаобщественапоръчкас
предмет:„Доставканарезервничастизаспец
иализирана ССТ“, сесключинастоящият
договорзаследното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема, срещу
възнаграждение, в рамките на определения в
този договор срок да извършва доставка на
резервни части за следната специализирана
селскостопанска техника и прикачен инвентар:

Nr.	Art, Hersteller, Typ der landwirtschaftlichen Technik	Anzahl
1	Nursey Master Elite Parzellenmähdrescher	4
2	Selbstfahrende Sämaschine PLS	2
3	Wintersteiger Feldspritze Hardi	1
4	Header Nursey Master Elite	1

(2) Die Leistungen gem. Art. 1 sind gemäß der Leistungsbeschreibung des Auftraggebers auszuführen, und gemäß des technischen und des Preisangebots des Auftragnehmers, die ein Bestandteil dieses Vertrags bilden.

II. VERTRAGSLAUFZEIT

Art. 2 Der Vertrag tritt mit der Unterzeichnung in Kraft, und hat eine Laufzeit von einem Jahr, oder bis zur Erschöpfung der Geldmittel, in Höhe von 40 000 BGN (vierzig tausend Leva) ohne Mehrwertsteuer, je nachdem was zuerst eintritt.

III. ERFÜLLUNG UND GEWÄHRLEISTUNGSFRISTEN

Art. 3 (1) Die Erfüllung der Vertragsleistungen wird durch beidseitige Abnahmeprotokolle und/oder Empfangsbescheinigungen nachgewiesen.

(2) Der Auftraggeber hat die Ersatzteile nach dem Katalog des Auftragnehmers zu bestellen, bis zur Erschöpfung der Geldmittel, in Höhe von 40 000 BGN (vierzig tausend Leva) ohne Mehrwertsteuer.

(3) Lieferzeiten von Ersatzteilen: 60 (sechzig) Arbeitstage, ab Auftragsdatum.

(4) Die Lieferung von Ersatzteilen erfolgt an das Lager des „Dobrudzha Landwirtschaftliches Institut – G. Toshevo“, Dorf Petleshkovo, Gemeinde: Gen. Toshevo, Bezirk: Dobrich

Art. 4 Die Gewährleistungsfrist für die vom Auftragnehmer belieferten Teile beträgt 6 /sechs/ Monate ab dem Lieferdatum, bescheinigt durch Empfangsbescheinigung oder zweiseitiges Protokoll. Wenn der Hersteller des entsprechenden gekauften Ersatzteils eine längere Garantiefrist vorgeschrieben hat, als die oben angegebene, darf der Auftraggeber diese längere Frist genießen.

Art. (5) Der Auftragnehmer ist verpflichtet während der Garantiefrist alle Mängel und Fehler auf seine Rechnung zu beheben, die infolge der Mängel der Ersatzteile später aufgetreten sind, und die durch den

No.	Вид, марка, модел селскостопанската техника	брой
1	Зърнокомбайн малогабаритен NurseryMasterElite	4
2	Самоходна сеялка PLS	2
3	Пръскачка Wintersteiger апарат Hardi	1
4	Хедер NurseryMasterElite	1

(2) Дейностите по ал. 1 се изпълняват, съгласно Техническата спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и Техническото и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които са неразделна част от настоящия договор.

II. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл. 2. Договорът влиза в сила от датата на подписването и има срок на действие 1 (една) година, или до изчерпване на определения финансов ресурс, в размер на 40 000 (четиридесет хиляди) лв. без ДДС, което от обстоителствата на съпипърво.

III. ИЗПЪЛНЕНИЕ И ГАРАНЦИОННИ СРОКОВЕ

Чл. 3. (1) Изпълнението на дейностите по договора се удостоверява с двустранни приемо-предавателни протоколи и/или складови разписки.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ поръчва резервни части по видове и количества от каталогана ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, до изчерпване на определения финансов ресурс, в размер на 40 000 (четиридесет хиляди) лв. Безвкл. ДДС.

(3) Срок на доставка на резервни части: 60 (шестдесет) работни дни, считано от датата на подаване на заявка.

(4) Доставка на резервни части ще се извършва до склада на "Добруджански земеделски институт - Генерал Тошево", село Петлешково община Г. Тошево, област Добрич

Чл. 4. Гаранционният срок за доставените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ резервни части е 6 (шест) месеца от датата на доставка, удостоверявана със складови разписки или двустранни протоколи.

Когато производителят на съответната закупена резервна част предвижда по-дълъг срок на гаранция, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се ползва от този по-дълъг срок.

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен по време на гаранционния срок да отстранява своя сметка всички дефекти и повреди, възникнали в следствие на дефектна резервна част и

M. K. K.

G.

Auftraggeber auf Grund
Feststellungsprotokolle festgestellt sind.

IV. PREISE UND ZAHLUNGSART

Art. 6 (1) Der Auftraggeber hat nach der
Ersatzteillieferung laut Auftrag dem
Auftragnehmer eine Zahlung zu leisten.

(2) Die Höhe jeder Zahlung richtet sich nach
den Einzelpreisen im Verzeichnis der meist
gebrauchten Ersatzteile, angegeben vom
Auftragnehmer im Preisangebot im Rahmen
des Auftrags, und laut der Preise von
Ersatzteilen und Materialien, die nicht ins
Preisangebot eingetragen sind (aber nicht
höher als die Verkaufspreise laut Katalog des
Lieferanten des Auftragnehmers).

TABELLE

др., установениот ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ
посредством констативни протоколи.

IV. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 6. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ
осъществява плащане към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ,
след доставени по заявка, резервни части.

(2) Размерът на всяко плащане е
съгласно посочените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
единични цени в списък на най-
често употребяемите резервни части, в
ценово предложение в
офертата за изпълнение на поръчката
и цени на резервни части и материали,
които не са вписани в ценовото предложение
(но не по-
високи от продажните каталожни цени на доставчи-
ка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ).

Handwritten signature

Handwritten signature

(3) Die Zahlungen der Ersatzteile gem. Vertrag erfolgen innerhalb einer Frist von 30 Kalendertagen, nach dem Vorlegen folgender Belege: Original-Rechnung, bestätigt durch den zuständigen Vertreter der „Dobrudzha Landwirtschaftliches Institut – G.Toshevo“ im Rahmen des Vertrags, und Abnahmeprotokoll und/oder Empfangsbescheinigung, unterschrieben von den Vertretern des Auftraggebers und des Auftragnehmers.

Art. 7 Die Zahlungen gem. Art.6 erfolgen per Banküberweisung, auf das vom Auftragnehmer in der Rechnung angegebene Bankkonto.

VI. RECHTE UND PFLICHTEN DES AUFTRAGGEBERS

Art. 8 Der Auftraggeber ist verpflichtet:

1. seine Mitarbeiter zu bestimmen, die eine umfangreiche und dauernde Kontrolle ausüben, und die erforderlichen Dokumente und Unterlagen unterschreiben, einschließlich die zweiseitigen Protokolle zwischen den Parteien.
2. bei Bedarf Bestellungen an den Auftragnehmer telefonisch, per Fax, per e-mail aufzugeben;
3. bei einer fristgemäßen und korrekten Erfüllung seitens des Auftragnehmers fristgemäß die fälligen Beträge, laut dieses Vertrags zu zahlen;

Art.9 Der Auftraggeber hat das Recht:

1. die Erfüllung der Tätigkeiten gem.Art.1 des Vertrags jeder Zeit zu kontrollieren;
2. die Lieferung normwidriger, nicht originaler und solcher Teile, die nicht den technischen Vorschriften entsprechen, abzulehnen und einen Austausch zu verlangen;
3. den Vertrag als ordnungsgemäße Partei zu kündigen, ohne jegliche Vertragsstrafen und Schadenersatz zu schulden, falls der Auftragnehmer zweimal oder häufiger/auch nach schriftlicher Mahnung und angemessenem Setzen einer Nachfrist/ seine Vertragspflicht nicht ordentlich erfüllt;

VII. RECHTE UND PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS.

Art.10 Der Auftragnehmer ist verpflichtet:

1. die Lieferung qualitativ auszuführen, wobei der Umfang und die Fristen dem Auftrag des Auftraggebers entsprechen, unter Einhaltung der technischen Vorschriften des Herstellers der Technik/des Zubehörs;
2. von den technischen Parametern, vorgegeben im Auftrag des Auftraggebers nicht abzuweichen;

(3) Заплащането на резервни части по договора се извършва в срок до 30 (тридесет) календарни дни, след представяне на следните документи: оригинална фактура, заверена от отговорника на „Добруджански земеделски институт – гр. Г. Тошево“ по договора и приемо-предавателен протокол и/или складова разписка, подписани от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 7. Плащанията по чл. 6 се извършват по банков път, по посочена банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, във фактурата.

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:

1. да определи свои служители, които да упражняват цялостен и непрекъснат контрол и да подписват необходимите актове и документи, включително и двустранните протоколи между страните;
2. да подава заявка до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ чрез телефон, факс, електронна поща, при възникване на необходимост;
3. при точно изпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да заплати дължимите суми в срок и по начин, посочен в настоящия договор.

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да контролира изпълнението на дейностите по чл. 1 от договора по всяко време.
2. да не приема доставка на нестандартни, неоригинални и неотговарящи на техническите изисквания части и да иска тяхната подмяна.
3. да прекрати договора като изправна страна, без да дължи, каквито и да било неустойки, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ два или повече пъти /също и след писмено напомняне и поставяне на разумен допълнителен срок/ не изпълнява качествено свое задължение по договора.

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен:

1. да изпълнява качествено доставката, в обеми и срокове, съгласно Заданието на

3. alle Anweisungen, Bemerkungen, Empfehlungen und Ansprüche des Auftraggebers einzuhalten, zu erfüllen und zu berücksichtigen, in Verbindung mit der Erfüllung dieses Vertrags;

4. auf seine Rechnung die Mängel bei einer Mängelrüge wegen mangelhafter Ersatzteile zu beseitigen

5. einen Nachunternehmer-Vertrag abzuschließen, falls im Angebot die Beschäftigung von Nachunternehmern angegeben ist; innerhalb von 3 Tagen nach dem Abschluss eine beglaubigte Kopie vorzulegen, sowie dem Auftraggeber Nachweise darüber vorzulegen, dass die Bedingungen gem. Art. 66 Abs. 2 und 11 Vergabegesetz erfüllt sind.

Art. 11 Der Auftragnehmer hat das Recht:

1. Bei der Erfüllung dieses Vertrags von dem Auftraggeber unterstützt zu werden.

2. bei der genauen Erfüllung des Vertragsgegenstands die vereinbarte Vergütung fristgemäß zu erhalten.

VIII. HAFTUNG DER PARTEIEN

Art. 12 Falls der Auftragnehmer seinen Vertragspflichten nicht nachkommt, schuldet ihm der Auftraggeber keine Vergütung gem. Art. 6.

Art. 13 (1) Bei einem Zahlungsverzug schuldet der Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe der gesetzlichen Verzugszinsen auf den bestimmten geschuldeten Betrag für jeden Tag des Verzugs, laut den gesetzlichen Vorschriften der Republik Bulgarien.

(2) Wenn der Auftragnehmer bei einer Reklamation seine Pflichten gem. Art. 10 P. 4 dieses Vertrags nicht erfüllt, zahlt er dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 3% des bestimmten Preises für die gelieferte Ware.

(3) Die geschuldeten Vertragsstrafen werden den fälligen Beträgen gem. Vertrag ordnungsgemäß angerechnet.

Art. 14 (1) Wenn bei der Erfüllung der Vertragspflichten der Auftragnehmer von dem Vereinbarten im Vertrag zu Schaden des Auftraggebers abweicht, einschließlich wenn er einen Verzug zugelassen hat, infolgedessen Schäden für den Auftraggeber entstanden sind, darf Letzterer den Vertrag mit einer dreitägigen Frist kündigen

(2) Beim Fall laut Abs. 1 darf der Auftraggeber Anspruch auf Schadenersatz erheben. Die Haftung des Auftragnehmers ist zudem in jedem Fall der Höhe nach mit netto EUR 100.000,- oder, falls dieser höher sein sollte, mit dem Auftrags- bzw. Warenwert limitiert. Der Ersatz von Schäden von Mangelfolgeschäden, bloßen Vermögensschäden, entgangenem Gewinn und von Schäden Dritter ist in jedem Fall ausgeschlossen.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на техническата документация на производителя на техниката/инвентара;

2. да не се отклонява от параметрите зададени в Заданието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

3. да спазва, изпълнява и се съобразява с всички бележки, препоръки и искания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по повод изпълнението на настоящия договор.

4. да отстранява за своя сметка рекламациите за некачествени резервни части.

5. да сключи договор за подизпълнение, ако е обявил в офертата си ползването на подизпълнители и в 3 дневен срок от сключването да представи заверено копие, както и да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП.

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи съдействие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при изпълнение условията на този договор.

2. при точно изпълнение на предмета на договора, да получи уговореното възнаграждение в посочените срокове.

VIII. ОТГОВОРНОСТ НА СТРАНИТЕ

Чл. 12. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни задълженията си по настоящия договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи възнаграждение по чл. 6.

Чл. 13. (1) При забава в плащането ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на законната лихва за просрочени парични задължения от конкретната дължима сума за всеки ден закъснение, съгласно нормативите на Република България.

(2) Когато при наличие на рекламации ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни задълженията си по чл. 10, т. 4 от настоящия договор, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 3% от определената цена за доставената стока.

(3) Дължимите санкционни суми се удържат от дължимите плащания по договора и по предвидения в закона ред.

Чл. 14 (1) В случай, че при изпълнение на задълженията си по договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се отклони от договореното във вреда на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително ако допусне забава, в резултат на която са настъпили вреди за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, последният може да прекрати едностранно договора с тридневно предизвестие.

(2) В случая по ал. 1 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да претендира по съдебен ред обезщетение за претърпените вреди. При това отговорността на изпълнителя във всеки случай се ограничава до нетна сума от 100 000 EUR, или

Милин

CS

Art. 15 Bei einer Vertragskündigung wegen schuldhafter Nichterfüllung der Pflichten durch die eine Partei, darf die Gegenpartei einen Kostenerstattungsanspruch erheben.

IX. VERTRAGSKÜNDIGUNG

Art. 16 (1) Dieser Vertrag kann wie folgt gekündigt werden:

1. bei Ablauf der Laufzeit;
2. im gegenseitigen Einvernehmen zwischen der Parteien in schriftlicher Form;
3. beim Eintritt einer objektiver Unmöglichkeit, sodass die beauftragte Arbeit vom Auftragnehmer nicht ausgeführt werden kann;
4. durch eine einseitige schriftliche Rücktrittserklärung der korrekten Partei mit Kündigungsfrist von 15 Tagen bei Nichterfüllung der anderen Partei;
5. einseitig durch den Auftraggeber, ohne Kündigung – im Falle, dass dem Auftragnehmer die Arbeitslizenz egal aus welchen Gründen entzogen wird, und dass er seine Tätigkeit, gemäß dem Auftrag des Auftraggebers nicht mehr ausüben darf.
6. durch den Auftraggeber beim Erreichen der bestimmten Finanzressourcen für die Erfüllung des Auftrags.

(2) Der Auftraggeber darf den Vertrag kündigen, wenn:

1. Eintritt von wesentlichen Änderungen in der Finanzierung des Auftrags, der Gegenstand dieses Vertrags ist, was außerhalb der Befugnisse des Auftraggebers ist, die er nicht vorsehen und nicht verhindern konnte. Die Kündigung erfolgt durch schriftliche Mitteilung, unverzüglich nach dem Eintritt der Umstände.
2. wenn ein Insolvenzverfahren oder ein Liquidationsverfahren des Auftragnehmers eröffnet wird.

X. HÖHERE GEWALT

Art. 17 Keine der Parteien schuldet Vertragsstrafen der anderen Partei wegen Nichterfüllung, wenn der Verzug der Erfüllung oder andere Nichterfüllung der Vertragspflichten infolge einer höheren Gewalt verursacht wurden.

Art. 18 Für die Zwecke dieses Vertrags heißt „Höhere Gewalt“ ein Ereignis, das außerhalb der Kontrolle der Parteien ist, und das nach dem Vertragsabschluss eingetreten ist, das die Vertragserfüllung hemmt, das mit keinem Fehler oder Fahrlässigkeit der Parteien verbunden ist, und das nach seinem Charakter unberechenbar ist. Solche Ereignisse können unter anderem Folgendes umfassen: Krieg oder Revolution, Brand, Hochwasser, Epidemien, Quarantänen, Handelsembargo, Streike oder ziviler Ungehorsam, sowie Maßnahmen der bulgarischen Regierung.

ako трябва да бъде по-висока, се ограничава от стойността на поръчката или стоките. Компенсиране на щети, последващи щети, финансови загуби, пропуснати ползи и нанесени щети на трети лица се изключва във всички случаи.

Чл. 15. При прекратяване на договора, поради виновно неизпълнение на задълженията на някоя от страните, другата страна може да иска възстановяване на извършените от нея разходи.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 16.(1) Настоящият договор може да се прекрати, както следва:

1. при изтичане на срока му;
2. по взаимно съгласие между страните, изразено писмено;
3. при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на възложената работа от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
4. с едностранно изявление на изправната страна за прекратяването му, при неизпълнение от другата страна с писмено 15 (петнадесет) дневно предизвестие;
5. едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без предизвестие – в случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, по каквато и да е причина бъде лишен от право да упражнява дейността си, съгласно Заданието на възложителя;
6. При достигане на определения финансов ресурс за изпълнение на поръчката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора при:

1. настъпване на съществени промени във финансирането на поръчката, предмет на този договор, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл да предвиди и предотврати. Прекратяването става с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата;

2. когато бъде открита процедура за обявяване в несъстоятелност или ликвидация на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 17. Някоя от страните не дължи неустойки поради неизпълнение, ако и до степента в която забавянето на изпълнението или друго неизпълнение на задължения по договора, е резултат от обстоятелства с характер на непреодолима сила.

Чл. 18. За целите на настоящия договор „непреодолима сила“ означава събитие извън контрола на страните, настъпило след сключването на договора и възпрепятстващо изпълнението му, което не включва грешка или небрежност на страните и по своя характер е непредвидимо. Такива събития могат да включват, без да се ограничават до:

Art.19 Wenn eine Situation der höheren Gewalt entsteht, wird der Auftragnehmer unverzüglich den Auftraggeber über die Situation und die Ursachen dafür schriftlich benachrichtigen. Wenn nichts anderes durch den Auftraggeber schriftlich angeordnet wird, hat der Auftragnehmer weiter seinen Vertragspflichten nachzukommen, sofern dies praktisch berechtigt ist, und nach sämtlichen vernünftigen Alternativen für die Erfüllung zu suchen, für die die Höhere Gewalt kein Hemmnis ist.

Art.20 Auf die Höhere Gewalt darf sich jene Partei nicht berufen, deren fahrlässige Unterlassung oder vorsätzliche Maßnahmen zur Unmöglichkeit geführt haben, den Vertrag zu erfüllen.

XI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 21 (1) Als verantwortlich für die Erfüllung des Vertrags seitens des Auftraggebers wird folgende Person bestellt: Ing. Georgi Ivanov Georgiev –Chefingenieur Produktion", Tel. 0896 818 848, E-mail: office@dai-gt.org.

Diese Person hat das Recht die Ausführung der Tätigkeiten, verbunden mit dem Vertragsgegenstand, abzustimmen, zu koordinieren und zu kontrollieren, sowie die entsprechenden Protokolle zu unterzeichnen, die Rechnungen und andere Belege durch Unterschrift zu bestätigen, die mit der Erfüllung des Auftrags verbunden sind.
(2) Als verantwortlich für die Erfüllung des Vertrags seitens des Auftragnehmers wird folgende Person bestellt: Ing. Krasimir Milkov Georgiev- Bevollmächtigter, Tel. +359888 644 574, E-mail: hlbg.com@gmail.com. Diese Person hat das Recht die Ausführung der Tätigkeiten, verbunden mit dem Vertragsgegenstand, abzustimmen, zu koordinieren und zu kontrollieren, sowie die entsprechenden Unterlagen zu unterzeichnen.

Art.22 Dieser Vertrag kann nur auf Grund Art. 116 Vergabegesetz geändert werden.

Art. 23 Alle eventuellen Streite und Meinungsverschiedenheiten, die bei der Erfüllung dieses Vertrags entstanden sind, werden im gegenseitigen Einvernehmen beigelegt. Wenn zur Einigkeit nicht gekommen werden kann, werden die Streitfragen zum Gericht gehen.

Art.24 Ein untrennbarer Bestandteil dieses Vertrags bilden folgende Anlagen:

1. Anlage Nr.1 – Technisches Angebot des Auftragnehmers;
2. Anlage Nr.2 – Preisangebot des Auftragnehmers;

3. Anlage Nr.3 – Technische Leistungsbeschreibung des Auftraggebers.

Art.25 (1) Für Fragen, die im Vertrag nicht geregelt sind, sind die gültigen

войни или революции, пожари, наводнения, епидемии, карантинни ограничения, търговско ембарго, стачки или гражданско неподчинение, както и действия на българското правителство.

Чл. 19. Ако възникне ситуация на непреодолима сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма за ситуацията и причината за възникването ѝ. Ако не бъде наредено друго от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в писмена форма, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ продължава да изпълнява задълженията си по договора, доколкото е практически оправдано и търси всякакви разумни алтернативни средства за изпълнение, за които ситуацията на непреодолима сила не са пречка.

Чл. 20. Не може да се позовава на непреодолима сила оная страна, чиято небрежност или умишлени действия/бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 21. (1) За лице, отговорно за изпълнението на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се определя Инж. Георги Иванов Георгиев – Главен инженер „Производство“, телефон за контакти: 0896 818 848, e-mail: office@dai-gt.org. Същото има право оперативно да съгласува, координира и контролира извършването на дейностите във връзка с предмета на договора, както и да подписва съответните протоколи, да заверява с подписа си съответните фактури и други документи, свързани с изпълнението на поръчката.

(2) За лице, отговорно за изпълнението на този договор от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се определя –Инж. Красимир Милков Георгиев - пълномощник телефон за контакти: +359888 644 574, E-mail: hlbg.com@gmail.com. Същото има право оперативно да съгласува, координира и контролира извършването на дейностите във връзка с предмета на договора, както и да подписва съответните документи.

Чл. 22. Настоящият договор може да бъде изменян само на основанията за това, предвидени в чл.116 от Закона за обществ. поръчки.

Чл. 23. Всички евентуални спорове и разногласия, възникнали при или по повод изпълнението на договора се решават по взаимно съгласие. Когато съгласие не може да бъде постигнато, спорните въпроси се отнасят за решаване по съдебен ред.

Чл. 24. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

1. Приложение № 1 – Техническо предложение на изпълнителя;
2. Приложение № 2 – Ценово предложение на изпълнителя;

Rechtsvorschriften der Republik Bulgarien anzuwenden.

(2) Alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vertrag ergeben, werden nach der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer (ICC) von einem oder mehreren gemäß dieser Ordnung ernannten Schiedsrichtern endgültig entschieden..

(3) Der Schiedsort ist Sofia, Bulgarien Die Verhandlungssprache ist Englisch.

Dieser Vertrag wurde zweifach ausgestellt und unterzeichnet – je eine Ausfertigung für den Auftraggeber und den Auftragnehmer.

Hauptbuchhalterin der
„Dobrudzha Landwirtschaftliches Institut –
G.Toshevo“

(Mariyka Lozeva)
1.

Auftraggeber:

1.

(Doz.Dr.Ing.)



Auftragnehmer:

1.

(Mag. Harold Kostka)

2.

(DI Christian Rauscher)

WINTERSTEIGER
WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/Inn, Dimmelstr. 9

3. Приложение № 3 – Техническа спецификация на възложителя.

Чл. 25 (1). За неуредени в договора въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство в Република България.

(2) Всички спорове, произтичащи от или във връзка с настоящия договор, се разрешават съгласно Правилника за арбитраж на международната търговска камара (ICC), от 1 или повече арбитри, назначени по силата на този правилник.....

(3) Мястото за арбитраж е София, България Езикът на заседанията е английски.

Настоящият договор се изготви и подписа в два еднообразни екземпляра – един за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Главен счетоводител на „Добруджански земеделски институт – гр. Г. Тошево“;

(Марийка Лозева)

1.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

1.

(Доц. Д-р инж. Илия Илиев)



ИЗПЪЛНИТЕЛ

1.

(Mag. Харолд Костка),

2.

(Инж. Кристиан Раушер)

WINTERSTEIGER
WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/Inn, Dimmelstr. 9

№	Вид селск остоп анска техника Art des Tech nik	Марка Модел техника Marke, Model Technik	Bezeichnung /наименование на резервната част	Artikelnum mer / Кат № или еквивалент	Мя рка Mes sen	Ко лич ест во/ Me nge	ед. цена без ДДС Einzelpreis ohne MWSt		стойност без ДДС / Summe ohne MWSt	
							в лева in Leva	в евро при курс 1,95583 in Euro, in Kurs 1.95583	в лева in Leva	в евро при курс 1,95583 in Euro, in Kurs 1.95583

1	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Driving shaft hub	задвижващ разпределителен вал	1400-01221-01	бр. Stck	1	600,24 лв.	306,90 EUR	600,24 лв.	306,90 EUR
2	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	SPUR GEAR	цилиндрично зъбно колело	1400-01221-02	бр. Stck	2	495,33 лв.	253,26 EUR	990,66 лв.	506,52 EUR
3	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Supporting left	лява подпора	1400-02211-S9	бр. Stck	1	644,43 лв.	329,49 EUR	644,43 лв.	329,49 EUR
4	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	SUPPORTING RIGHT	дясна подпора	1400-0221-S10	бр. Stck	1	683,45 лв.	349,44 EUR	683,45 лв.	349,44 EUR
5	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Conveyor belt 798x 610mm	транспортна лента 798 x 610 мм	51-500-155	бр. Stck	3	393,02 лв.	200,95 EUR	1 179,06 лв.	602,84 EUR
6	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Conveyor belt 787x3540	транспортна лента 787 x 3540	51-500-131	бр. Stck	2	931,09 лв.	476,06 EUR	1 862,18 лв.	952,12 EUR
7	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	TACHOMETER SENDING UNIT	предавателно у-во за тахометъра	15-555-164	бр. Stck	1	201,25 лв.	102,90 EUR	201,25 лв.	102,90 EUR
8	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Tread roller complete	комплект протектор за ролката	4-4-0002	бр. Stck	3	509,42 лв.	260,46 EUR	1 528,26 лв.	781,39 EUR
9	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Needle bearing HK 2012 A	иглен лагер HK 2012 A	12-125-720	бр. Stck	6	5,87 лв.	3,00 EUR	35,22 лв.	18,01 EUR
10	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Bearing washer d = 20/35 s = 1.0 AS 2035	лагерна шайба d=20/35 s=1,0 AS 2035	12-125-750	бр. Stck	6	1,33 лв.	0,68 EUR	7,98 лв.	4,08 EUR
11	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	SOCKET	гнездо	1-4-0041	бр. Stck	2	191,55 лв.	97,94 EUR	383,10 лв.	195,88 EUR
12	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Roller chain DIN8187 1" X 17,02 91 rolls	верига с ролка DIN187 1" x 17,02 91rolls	25-220-09	бр. Stck	4	93,12 лв.	47,61 EUR	372,48 лв.	190,45 EUR
13	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Masterlink 1" x 17,02"	мастерлинк 1" x 17,02"	25-265-180	бр. Stck	2	15,18 лв.	7,76 EUR	30,36 лв.	15,52 EUR
14	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Bolt	болт	2000-11221-22	бр. Stck	12	469,59 лв.	240,10 EUR	5 635,08 лв.	2 881,17 EUR
15	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Maintenance unit pre-assembled	комплект за поддръжка сглобен	2000-16211-V1	бр. Stck	4	770,75 лв.	394,08 EUR	3 083,00 лв.	1 576,31 EUR
16	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Washer M4 DIN 134	шайба M4 DIN134	06-002-100	бр. Stck	12	0,39 лв.	0,20 EUR	4,68 лв.	2,39 EUR
17	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Safety nut M4 DIN980V	гайка M4 DIN980V	04-045-200	бр. Stck	12	0,98 лв.	0,50 EUR	11,76 лв.	6,01 EUR
18	Плъскачка малогабаритна	Wintersteiger aparat Hardi	Pressure control pre-assembled	регулатор за налягането сглобен	2000-16211-V5	бр. Stck	1	403,81 лв.	247,37 EUR	483,81 лв.	247,37 EUR
19	Самоходна сеялка-малог.	Wintersteiger PLS	HYDRAULIC MOTOR	хидравличен мотор ссещ апарат	30-100-130	бр. Stck	1	410,90 лв.	210,09 EUR	410,90 лв.	210,09 EUR
20	Самоходна сеялка-малог.	Wintersteiger PLS	IDLER WHEEL	паразитно колело ремъчно	4-3-0002	бр. Stck	2	455,20 лв.	232,74 EUR	910,40 лв.	465,48 EUR
21	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Broad belt 55x18x1240	ремък вариатор 55x18x1240	25-130-140	бр. Stck	2	271,66 лв.	138,90 EUR	543,32 лв.	277,80 EUR

Antley

9

22	Зърноко омбайн малогаб аритен	Nursery Master Elite	Strap 2HA 1796 LA	ремък вършачен апарат 2HA 1796 LA	25-130-110	бр. Stck	2	87,31 лв.	44,64 EUR	174,62 лв.	89,28 EUR
23	Зърноко омбайн малогаб аритен	Nursery Master Elite	V-belt SPA 950LWC	ремък задвижващ хелер SPA 950LWC	25-110-125	бр. Stck	4	19,54 лв.	9,99 EUR	78,16 лв.	39,96 EUR
24	Хелер – малог. зърноко омбайн	Nursery Master Elite	KNIFE HEAD GUIDE	водач за нож - режещ апарат	1-4-0070	бр. Stck	8	147,20 лв.	75,26 EUR	1 177,60 лв.	602,10 EUR
25	Хелер – малог. зърноко омбайн	Nursery Master Elite	V-belt pulley	ремъчна шайба	1-3-0190	бр. Stck	2	359,76 лв.	183,94 EUR	719,52 лв.	367,88 EUR
25	Разходи за доставка – куриер: Versandkosten - Kurier					бр. Stck	1	303,15 лв.	155,00 EUR	303,15 лв.	155,00 EUR
ОБЩА СТОЙНОСТ ЗА ДОСТАВКА НА ЧАСТИТЕ В СПИСЪКА БЕЗ ДДС: Gesamt Summe ohne MWSt:										22 054,67 лв.	11 276,37 EUR
ОБЩА СТОЙНОСТ ЗА ДОСТАВКА НА ЧАСТИТЕ В СПИСЪКА С ДДС: Gesamt Summe mit MWSt:										26 465,60 лв.	13 531,65 EUR

WINTERSTEIGER
WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/I., Dimmelstr. 9

Handwritten signature

Handwritten mark

Г. Георгиев

3

Ваня

Приложение №1
(име и фамилия)

Образец № 3-3

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

За обособена позиция № 3: „Доставка на резервни части за специализирана ССТ“

От Красимир Милков Георгиев в качеството на ПЪЛНОМОЩНИК
на ВИНТЕРЩАЙГЕР АГ с ЕИК АТУ 23702704 и със седалище и адрес на управление:
А-4910 гр. РИЙД им Инкрайс, ул. Димелшрасе №9,
участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на гуми и
аккумулятори за МПС и ССТ, и резервни части за специализирана ССТ, по обособени позиции“
УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Представяме нашето предложение за изпълнение на обществената поръчка, за
следната специализирана селскостопанска техника и прикачен инвентар, както
следва:

№	Вид, марка, модел селскостопанска техника	брой
1	Зърнокомбайн малогабаритен Nursery Master Elite	4
2	Самоходна сеялка Wintersteiger PLS	2
3	Пръскачка Wintersteiger пръскащ апарат Hardi	1
4	Хедер Nursery Master Elite	1

Заявяваме, че:

1. Доставката на резервни части ще се извършва до склада на „Добруджански
земеделски институт – гр. Генерал Тошево“, с. Петлешково, общ. Г. Тошево, обл.
Добрич.

2. Заявяваме, че ще доставяме резервни части, представени в таблица в
Техническата спецификация на Възложителя, след предварителна заявка за всеки
случай, когато възникне нужда от доставка.

3. Запознати сме и приемаме, че при необходимост, възложителят да може да
заявява и купува и други видове резервни части, които не са включени в списъка, до
изчерпване на определения финансов ресурс.

4. Заявяваме, че ще доставяме резервни части, които са нови, неупотребявани и
отговарят на изискванията за качество в Република България.

5. Приемаме, при доставка на резервна част, възложителят да извършва оглед за
външни видими дефекти и при констатиране на такива да отказва заявката. Ще бъдат
заменени.

6. Предлагаме срок на доставка на резервни части:60..... (шестдесет)
работни дни, считано от датата на подаване на заявка.

7. Предлагаме гаранция за фабрично заводски дефекти, (не по-малка от дадената от
завода-производител - минимално 6 месеца):6..... (шест) месеца, от датата
на покупка.

8. Декларираме, че в горепосочените гаранционни срокове, ще поемем за наша
сметка подмяна на некачествена част.

9. Предлагаме, в случай, че бъдем избрани за изпълнители на поръчката, от наша страна,
лице за контакт: Доминик Вайнхойпл - длъжност: регионален мениджър, телефон: +43 7752
919 361, e-mail: dominik.weinhaeupl@wintersteiger.at

10. Декларираме, че сме запознати със съдържанието на проекто-договора за изпълнение на
поръчката и приемаме клаузите в него.

11. Декларираме, че представената от нас оферта е валидна до 31 декември 2017 г.

Дата: 17.11.2017

подпис: WINTERSTEIGER
WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/1., Dimmelstr. 9

Образец № 4-3

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

За обособена позиция № 3: „Доставка на резервни части за специализирана ССТ “

От Красимир Милков Георгиев в качеството на ПЪЛНОМОЩНИК на ВИНТЕРЩАЙГЕР АГ

(име, презиме, фамилия)

(посочва се длъжността)

(посочва се наименованието на участника)

с ЕИК АТУ 23702704 и със седалище и адрес на управление: А-4910 гр. РИЙД им Инкрайс, ул. Димелщрасе №9 ,

участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на гуми и акумулатори за МПС и ССТ, и резервни части за специализирана ССТ, по обособени позиции”

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Представяме нашето ценово предложение за изпълнение на обществената поръчка, по обявената от Вас процедура за възлагане на обществена поръчка по обособена позиция № 3: „Доставка на резервни части за специализирана ССТ“, до изчерпване на финансов ресурс: 40 000 (четиридесет хиляди) лв. без ДДС:

N r	Вид селскостопанска техника	Марка Модел техника	Bezeichnung /наименование на резервната част		Artikelnumm er / Кат № или сквивалент	мяр ка	Коли честв о	ед. цена без ДДС в лева/...	стойност без ДДС в лева/...
1	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Driving shaft hub	задвижващ разпределителен вал	1400-01221-01	бр.	1	600,24	600,24
2	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	SPUR GEAR	цилиндрично зъбно колело	1400-01221-02	бр.	2	495,33	990,66
3	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Supporting left	лява подпора	1400-02211-S9	бр.	1	644,43	644,43
4	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	SUPPORTING RIGHT	дясна подпора	1400-0221-S10	бр.	1	683,45	683,45
5	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Conveyor belt 798x 610mm	транспортна лента 798 x 610 мм	51-500-155	бр.	3	393,02	1179,06
6	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Conveyor belt 787x3540	транспортна лента 787 x 3540	51-500-131	бр.	2	931,09	1862,18
7	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	TACHOMETE R SENDING UNIT	предавателно у-во за тахометъра	15-555-164	бр.	1	201,25	201,25
8	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Tread roller complete	комплект протектор за ролката	4-4-0002	бр.	3	509,42	1528,26
9	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Needle bearing HK 2012 A	иглен лагер HK 2012 A	12-125-720	бр.	6	5,87	35,22
10	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Bearing washer d=20/35 s=1.0 AS 2035	лагерна шайба d=20/35 s=1,0 AS 2035	12-125-750	бр.	6	1,33	7,98

Г. Георгиев

З. Колар

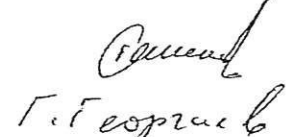
19
Тянек

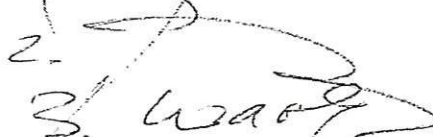
11	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	SOCKET	гнездо	1-4-0041	бр.	2	191,55	383,10
12	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Roller chain DIN8187 1" X 17,02 91 rolls	верига с ролка DIN187 1" x 17,02 91rolls	25-220-09	бр.	4	93,12	372,48
13	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Masterlink 1" x 17,02"	мастерлинк 1" x 17,02"	25-265-180	бр.	2	15,18	30,36
14	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Bolt	болт	2000-11221-22	бр.	12	469,59	5635,08
15	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Maintenance unit pre- assembled	комплект за поддръжка сглобен	2000-16211- V1	бр.	4	770,75	3083
16	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Washer M4 DIN 134	шайба M4 DIN134	06-002-100	бр.	12	0,39	4,68
17	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Safety nut M4 DIN980V	гайка M4 DIN980V	04-045-200	бр.	12	0,98	11,76
18	Пръскачка малогабаритна	Wintersteig er апарат Hardi	Pressure control pre- assembled	регулатор за налягането сглобен	2000-16211- V5	бр.	1	483,81	483,81
19	Самоходна сеялка- малог.	Wintersteig er PLS	HYDRAULIC MOTOR	хидравличен мотор сеещ апарат	30-100-130	бр.	1	410,90	410,90
20	Самоходна сеялка- малог.	Wintersteig er PLS	IDLER WHEEL	паразитно колело ремъчно	4-3-0002	бр.	2	455,20	910,40
21	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Broad belt 55x18x1240	ремък вариатор 55x18x1240	25-130-140	бр.	2	271,66	543,32
22	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Strap 2HA 1796 LA	ремък вършачен апарат 2HA 1796 LA	25-130-110	бр.	2	87,31	174,62
23	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	V-belt SPA 950LWC	ремък задвижващ хедер SPA 950LWC	25-110-125	бр.	4	19,54	78,16
24	Хедер –малог. зърнокомбайн	Nursery Master Elite	KNIFE HEAD GUIDE	водач за нож - режещ апарат	1-4-0070	бр.	8	147,20	1177,60
25	Хедер –малог. зърнокомбайн	Nursery Master Elite	V-belt pulley	ремъчна шайба	1-3-0190	бр.	2	359,76	719,52
25	Разходи за доставка - куриер					бр.	1	303,15	303,15
ОБЩА СТОЙНОСТ ЗА ДОСТАВКА НА ЧАСТИТЕ В СПИСЪКА:								22054,67	

1.Предлагаме обща стойност на доставка на резервните части в списъка: 22054,67 (двадесет и две хиляди и петдесет и четири цяло и шестдесет и седем стотинки) лева без ДДС. Обща стойност на доставка на резервните части в списъка, с включен ДДС е: 26465,60 (двадесет и шест хиляди четиристотиншестдесет и пет цяло и шестдесет стотинки) лева.

2.(При участник, който е чуждестранно лице) - Предлагаме обща стойност на доставка на резервните части в списъка: 11276,37 Евро(единадесет хиляди двестаседемдесет и шест евро и тридесет и седем цента) без ДДС в Еуро (вид валута) като към датата на подаване на офертата, официалния курс на БНБ е 1,95583 (едно цяло девет пет пет осем три). Обща стойност на доставка на резервните части в списъка, с включен ДДС е: 13531,64 Евро (тринадесет хиляди петстотинтридесет и едно евро и шестдесет и четири цента).

3.Не възразяваме, възложителят да заявява и купува и други видове резервни части, които не са включени в списъка, до изчерпване на определения финансов ресурс.

1.  Г.Георгиев

2.  З.Иванов

3.  И.Иванов

4. Не възразяваме, срещу изискването включените в списъка артикули и в техническото предложение да не са задължителни по вид и възложителят да не носи отговорност, ако не е закупил точно тези от описаните.

5. Предлагаме, единичните цени на резервните части, представени във финансовото ни предложение, по видове, определени от възложителя, в списък, да останат постоянни за целия срок на сключения договор.

6. Предлагаме, цени на резервните части, които не са включени в списъка - не по-високи от продажните каталожни цени на доставчика ни/производителя, като при поискване ще представим необходимите документи, от които да е видна каталожната цена (каталог, ценова листа, стокова разписка и др.).

7. Предлагаме, в случай, че бъдем избран за изпълнител и при изпълнение на задълженията си по договора се отклоним от договореното във вреда на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително ако допуснем забава, в резултат, на което са настъпили вреди за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, последният да може да претендира по съдебен ред обезщетение за претърпените вреди. При това отговорността ни във всеки случай да се ограничава до нетна сума от 100 000 евро., или ако трябва да бъде по-висока, да се ограничава от стойността на поръчката или стоките. Компенсиране на щети, последващи щети, финансови загуби, пропуснати ползи и нанесени щети на трети лица да се изключва във всички случаи.

8. Предлагаме заплащането на доставката да се извърши след представяне на фактура, придружена с копие на приемо-предавателен протокол, в срок от 30 (тридесет) дни след издаване на фактура, по следната банкова сметка:

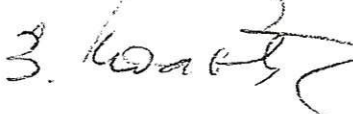
Bank: UniCredit Bank Austria AG, IBAN: AT441200062013130200,

BIC: BKAUATWW, Титуляр на сметката: WINTERSTEIGER AG

Дата: 17.11.2017

подпис:  **WINTERSTEIGER**
WINTERSTEIGER AG
A-4910 Ried/Inn, Dimmelstr. 9

1. 
Г. Георгиев

2. 
3. 

3. 


ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

ОБОСОБЕНА ПОЗИЦИЯ № 3 – „Доставка на резервни части за специализирана ССТ“, до изчерпване на финансов ресурс: 40 000 (четиридесет хиляди) лв. без ДДС:

Участникът, определен за изпълнител трябва да доставя резервни части за следната специализирана селскостопанска техника и прикачен инвентар, до изчерпване на финансов ресурс: 40 000 лв. без ДДС:

№	Вид, марка, модел селскостопанска техника	брой
1	Зърнокомбайн малобааритен Nursery Master Elite	4
2	Самоходна сеялка Wintersteiger PLS	2
3	Пръскачка Wintersteiger пръскащ апарат Hardi	1
4	Хедер Nursery Master Elite	1

Място на изпълнение на поръчката: Доставката на резервни части ще се извършва до склада на „Добруджански земеделски институт – гр. Генерал Тошево“, с. Петлешково, общ. Г. Тошево, обл. Добрич.

Начин на изпълнение на поръчката и видове резервни части: Изпълнението на поръчката ще се извършва след предварителна заявка за всеки случай, за представената в списък селскостопанска техника, когато възникне нужда от доставка на следните резервни части или еквивалентни:

Nr	Вид селскостопанска техника	Марка, Модел техника	Bezeichnung / наименование на резервната част		Artikelnummer / Кат № или еквивалент	Количество (брой)
1	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Driving shaft hub	завиващ разпределителен вал	1400-01221-01	1
2	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	SPUR GEAR	цилиндрично зъбно колело	1400-01221-02	2
3	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Supporting left	лява подпора	1400-02211-S9	1
4	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	SUPPORTING RIGHT	дясна подпора	1400-02211-S10	1
5	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Conveyor belt 798x 610mm	транспортна лента 798 x 610 мм	51-500-155	3
6	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Conveyor belt 787x3540	транспортна лента 787 x 3540	51-500-131	2
7	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	TACHOMETER SENDING UNIT	предавателно у-во за тахометъра	15-555-164	1
8	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Tread roller complete	комплект протектор за ролката	4-4-0002	3
9	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Needle bearing HK 2012 A	иглен лагер HK 2012 A	12-125-720	6
10	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Bearing washer d = 20/35 s = 1.0 AS 2035	лагерна шайба d=20/35 s=1,0 AS 2035	12-125-75	6
11	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	SOCKET	гнездо	1-4-0041	2
12	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Roller chain DIN8187 1" X 17,02 91 rolls	верига с ролка DIN8187 1" x 17,02 91rolls	25-220-09	4
13	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Masterlink 1" x 17,02"	мастерлинк 1" x 17,02"	25-265-180	2
14	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Bolt	болт	2000-11221-22	12
15	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Maintenance unit pre-assembled	комплект за поддръжка сглобен	2000-16211-V1	4
16	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Washer M4 DIN 134	шайба M4 DIN134	06-002-100	12
17	Зърнокомбайн малобааритен	Nursery Master Elite	Safety nut M4 DIN980V	гайка M4 DIN980V	04-045-200	12

18	Пръскачка малогабаритна	Wintersteiger aparat Hardi	Pressure control pre-assembled	регулатор за налягането стълбен	2000-16211-V5	1
19	Самоходна сеялка-малог.	Wintersteiger PLS	HYDRAULIC MOTOR	хидравличен мотор сееш апарат	30-100-130	1
20	Самоходна сеялка-малог.	Wintersteiger PLS	IDLER WHEEL	паразитно колело ремъчно	4-3-0002	2
21	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Broad belt 55x18x1240	ремък вариатор 55x18x1240	25-130-140	2
22	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	Strap 2HA 1796 LA	ремък вършачен апарат 2HA 1796 LA	25-130-110	2
23	Зърнокомбайн малогабаритен	Nursery Master Elite	V-belt SPA 950LWC	ремък задвижващ хедер SPA 950LWC	25-110-125	4
24	Хедер-малог. зърнокомбайн	Nursery Master Elite	KNIFE HEAD GUIDE	водач за нож - режещ апарат	1-4-0070	8
25	Хедер-малог. зърнокомбайн	Nursery Master Elite	V-belt pulley	ремъчна шайба	1-3-0190	2

При необходимост възложителят може да заявява и купува и други видове резервни части, които не са включени в списъка, до изчерпване на определения финансов ресурс.

При заявка, следва да се доставят резервни части, които са *нови, неупотребявани* и отговарят на действащите европейски и български стандарти и разпоредби.

Възложителят си запазва правото, при покупка на резервна част от списъка в техническото предложение на изпълнителя или други, да извършва оглед за външни видими дефекти и при констатиране на такива да отказва приемане на доставката. Изпълнителят трябва да ги замени.

Единичните цени на резервните части, определени от възложителя, се представят във финансовото предложение на участника, в лева, по видове, в списък. Участник, който е чуждестранно лице, освен цени в лева, може да представи равностойни цени в чуждестранна валута, преобразувани спрямо официалния курс на БНБ към датата на подаване на офертата. Единичните цени, предложени от участникът, определен за изпълнител, остават постоянни за целия срок на сключения договор.

Цените на резервните части, които не са включени в списъка *не може да са по-високи от продажните каталожни цени* на доставчика на изпълнителя, като при поискване изпълнителя следва да представи необходимите документи за това (предоставени му от неговия доставчик – каталог, ценова листа, стокова разписка и др.), от които да е видна каталожната цена.

Срок на доставка на резервни части: Изпълнителят трябва да осигури доставката на заявени резервни части, в разумен срок, предложен от участника в Техническото му предложение, считано от датата на подаване на заявка.

Фактуриране и срок на заплащане на извършената доставка: Заплащането ще се извършва след представяне на фактура, придружена с приемо-предавателен протокол или складова разписка за закупени резервни части, в срок - *30 (тридесет) дни, след издаване на фактура, по банков път, по посочена от изпълнителя банкова сметка.*

Гаранционна отговорност за извършената доставка

Изпълнителят следва да поеме гаранция за фабрично заводски дефекти, не по-малка от дадената от завода-производител или минимално 6 месеца. В горепосочения гаранционен срок, изпълнителят трябва да поеме за своя сметка подмяна на некачествена част.